

КУЛЬТУРНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ РУССКОЙ ДИАСПОРЫ В СЛОВАКИИ

# ВМЕСТЕ

KULTÚRNO-INFORMAČNÝ ČASOPIS RUSKEJ NÁRODNOSTNEJ MENŠINY NA SLOVENSKU

№ 4 / 2017

## ЧИТАЙТЕ В ЭТОМ НОМЕРЕ:

- КИНОЛАГЕРЬ – 2017
- Русский центр для словацких гимназистов
- Евгений Кисин в Словацкой филармонии
- „Ahoj, Rusko!“
- Словацко-русская школа в Братиславе
- Анна Ремез: «Кто я теперь?»
- София Слабейциус на чемпионате...







5 ОКТЯБРЯ, НАЧАЛО В 17:00  
БРАТИСЛАВА • FRANA KRALA, 2

## Картинки с выставки ВАСИЛИЙ ЩЕРБАКОВ ФОРТЕПИАНО



СКРЯБИН «ПОЭМА К ПЛАМЕНИ» ОР. 72  
Д. Б. КАБАЛЕВСКИЙ СОНАТА № 2 ОР. 45 (ПОСВЯЩЕНА З.Г. ГИЛЕЛЬСУ)  
М.П. МУСОРСКИЙ «КАРТИНКИ С ВЫСТАВКИ»



ПРОГРАММА РОССИЙСКОГО ЦЕНТРА  
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ  
В БРАТИСЛАВЕ НА ОКТЯБРЬ 2017



**5 октября в 17.00 в РЦНК**  
Сольный концерт пианиста Василия Щербакова-профессора и заведующего кафедрой специального фортепиано Московского государственного института культуры, доцента Московской Консерватории

**6 октября в 17.00 в РЦНК**  
Осенняя литературная встреча соотечественников

**10 октября в 15.00 в РЦНК**  
Презентация серии книг «Русские писатели и православие»  
Международного Фонда единства православных народов  
при поддержке Посольства России в Словакии  
**в 18.00 в Кафедральном соборе Св. Мартина г.Братислава**  
Концерт духовной музыки в рамках XVII-ой ежегодной культурно-музыкальной  
и духовно-хоровой программы МОФЕПН «Голоса православной России».  
Совместно с Международным общественным  
Фондом единства православных народов

**10 октября в 16.00 в Восточно-словацком музее,  
площадь Maratónu miere 2, г.Кошице**  
открытие выставки «Словакия – глазами русских художников».  
Выставка продлится до 29 октября

**17 октября в 17.00 в РЦНК**  
Презентация новой книги пьес Евы Малити Франёвой ("Провидец и другие")  
в переводе Нины Шульгиной и новинки перевода романа русского писателя  
Гайта Газданова «Вечер у Клер»

**19 октября в 16.00 в РЦНК**  
Презентация книги Павла Витека  
«В глубину России по железной дороге. Транссибирская магистраль»

**20-21 октября**  
**в Курсалоне г. Тренчанские Теплице**  
Фестиваль «Русская песня над Дунаем»

**23 октября в 17.00 в РЦНК**  
Открытие выставки «Скитальцы не своей вины...»  
из собрания Российского Фонда Культуры  
о жизни И.А.Бунина, И.С.Шмелева, Н.А.Тэффи, А.М.Ремизова,  
Б.Г.Пантелеймонова, К.Д. Бальмонта в эмиграции.  
Выставка продлится до 6 ноября

В программе возможны изменения.  
02 / 52 62 59 81, [www.rcvkba.sk](http://www.rcvkba.sk)

Международный общественный Фонд единства православных народов  
XVII духовно-культурная и музыкально-хоровая программа  
**«ГОЛОСА ПРАВОСЛАВНОЙ РОССИИ  
В СЛОВАКИИ»**

**10 октября 10. októbra**  
10.00 – Литургия в православном храме св. Братислава  
10.00 – Svätý Michal v pravoslávnom chráme Svätého Rastislava  
15.00 – в РЦНК презентация серии книг  
«Русские писатели и православие» Международного Фонда единства православных народов  
при поддержке Посольства России в Словакии  
15.00 – в РЦНК презентация новой книги пьес Евы Малити Франёвой ("Провидец и другие")  
в переводе Нины Шульгиной и новинки перевода романа русского писателя Гайта Газданова  
«Вечер у Клер»  
18.00 – в Кафедральном соборе Св. Мартина в Братиславе концерт духовной музыки  
в рамках XVII ежегодной культурно-музыкальной и духовно-хоровой программы МОФЕПН  
«Голоса православной России»  
18.00 – в Dome sv. Martina v Bratislave koncert duchovnej hudby v rámci 17.  
ročníka kultúrno-hudobnej programy MOFEPN Hlasy pravoslávneho Ruska

Cez dva svetadiely,  
naprieč siedmimi časovými pásmami

PAVOL VITEK  
**PO KOĽAJNICIACH  
DO HLŔBÍN RUSKA**  
TRANSSIBÍRSKA MAGISTRÁLA

19. 10. 2017  
16.00 hod.  
Fraňa Kráľ'a 2  
Bratislava

BRATISLAVA  
**RCVK**  
RUSKE CENTRUM VEĽKÁ KULTÚRA

PREZENTÁCIA  
KNÍHY

[www.bookspavol.com](http://www.bookspavol.com)

## ОТ РЕДАКТОРА

Дорогие читатели!  
Сегодня о своем любимом городе расскажет жительница Нитры.

## Я ЖИВУ В ЛЕСУ

Степанова Наталия, Нитра

Я живу в лесу... Ну, или почти. Вверх по горе грибы хожу собирать. Непривычные мне зонтики, давно и хорошо знакомые моховики и белые. Говорят, даже шампиньоны растут на полянах, свободных от заповивших гору дубов и буков. Дорога на вершину через лес каменистая и трудная.

Люблю выходить на балкон и вдыхать природу. Сухая трава и цветочная смесь, дождь и палящий зной. Зелёная гора. Зелёный сад. Зелень везде. Даже зимой зелёные ели и туи, можжевельник и всякие вечнозелёные кустики. Летом – цветы. Сезонные тюльпаны и нарциссы, пионы и сирень. И всегда розы. Миниатюрные бордюрные и гигантские ароматные шапки. В саду – клубника и черешня, малина и абрикосы, сливы и яблоки, груши и виноград.

Такого необычайного, непрерывного, но неназойливого шума по утрам я не слышала нигде. Солнце ещё не встало, и бесконечная какофония щебетания, свиста, чирикания, щёлканья, пищания и угугуканья заполнила всё вокруг. Просто немыслимое количество звуков одновременно.

Вечером на звёзды люблю смотреть. Юг... Звёзды близко. Просто выхожу на балкон и наблюдаю. Они есть всегда. Почти в любую погоду. Только не в тумане. Яркие и неподвижные, на которые смотришь, задрал голову и вспоминая основы астрономии.

И другие... Светлые пятна загораются и потухают. Где-то угадываются чёткие прямоугольники из огней, а где-то они просто разбросаны. Белые точки двигаются, исчезают, появляются снова. Мигает оранжевый, где-то красный. Очень далеко – почти незаметны. Где-то выстраиваются стройными рядами белых и красных огней. И среди этих звёзд отчётливо виден ярко освещённый Нитрянский замок. Просто я смотрю с горы на ночной город. На город ... в котором я живу.







# КИНОЛАГЕРЬ в год ЭКОЛОГИИ

Текст: Виктор Владимиров, фото: Илья Таучелов

В прошлом году в Словакии впервые прошел летний Кинолагерь. Несколько дней дети наших соотечественников провели в интенсивной творческой атмосфере кино. Специалисты высшего класса раскрывали детям тайны кинематографической кухни. Сам себе режиссер, актер, драматург, оператор. Каждый нашел ту специальность мира кино, которая была ближе его интересам. Словацкий опыт уникален. Пока только в Словакии удалось провести подобный лагерь. Союз русских в Словакии – единственная организация, реализовавшая интересную идею. Кинолагерь в Словакии становится традицией. Возможно, инициатива будет подхвачена. Так или иначе, ребята полюбили лагерь, многому научились и планируют участие в нем в следующем году.

*2017 год был объявлен в России годом экологии. Поэтому организаторы подхватили идею экологического воспитания и провели ЭКОФЕСТИВАЛЬ.*

Но что общего между кино и экологией? Тема экологии для молодого поколения – вопрос их жизни, их будущего. А кино – это один из самых простых способов развития любви к природе и воспитания бережного отношения к окружающей среде. Ведь в простой интересной форме всегда можно рассказать о серьезных, глобальных проблемах.

Программа Кинолагеря - 2017 была разнообразна и наполнена. У ребят не было времени для скуки. Просмотр и обсуждение лучших российских и европейских художественных, документальных и анимационных фильмов, фильмов на экологическую тему, съемки своей игровой и документальной ленты на тему экологии Словакии, кинолекции об охране окружающей среды, экотексты, спортивные соревнования, увлекательные экскурсии в Бойницкий замок и зоопарк.

Как и в прошлом году, Кинолагерь проходил в Шопорне на базе пансионата Hotel Relax Inn- Кинолагерь был поддержан Департаментом внешнеэкономических







ческих и международных связей города Москвы. Марина Галайиова, Председатель Союза русских в Словакии, – один из организаторов ЭКОФЕСТИВАЛЯ. Марина считает, что активная, творческая форма летнего детского досуга – это не только способ занять подростков, «вытащить» их из компьютерного плена, это реальный путь воспитания у ребенка «зеленого взгляда» на жизнь, который может определить качество и направление всей его последующей жизни.

### Так что же даёт ребятам участие в ЭКО – КИНОФЕСТИВАЛЕ?

На этот вопрос нам ответил Илья Таучелов, один из кинопедагогов, кинорежиссер, приехавший в на ЭКОФЕСТИВАЛЬ из Праги: «Прежде всего это практический опыт кинопроизводства. Дети получают необходимые теоретические основы, они проходят все этапы создания фильма на практике. Каждый участник смены кинолагеря лично принимает участие во всей цепочке – от написания сценария до показа фильма. Ребята сочиняют сценарии, играют роли в своих фильмах, выполняют обязанности продюсера и режиссера, оператора и осветителя, звукооператора и монтажёра.

Другая, и не менее важная часть – работа в команде съёмочной группы. Здесь можно научиться отдельно каждой профессии: сценаристике, режиссуре, актерскому и операторскому искусству, работе со звуком в кино. При желании каждый из участников программы этим может заняться в дальнейшем. В нашем Кинолагере, кроме теоретических основ, ребята приобретают бесценный опыт работы в команде, пробуя себя на разных позициях в съёмочной группе.

Но самое важное, что даёт Кинолагерь – это возможность снять свой первый короткометражный фильм. Каждый участник кинолагеря активно вовлечен в процесс: придумывает, снимает, монтирует. А потом, к концу смены, все вместе ребята завершают работу над короткометражным фильмом. Он задуман и снят собственными силами группы. Просмотр и обсуждение фильма – финальный этап Кинолагеря.»



Естественно, многие из участников лагеря еще не знают, станет ли кино их профессией. Но окунувшись на несколько дней в мир создания фильмов, ребята по-настоящему ощутили дух киноиндустрии. Одно дело – любить кино и быть зрителем. Другое – погрузиться в сам творческий и технический процесс, а также узнать – нравится ли им заниматься созданием фильмов.





# ДРУЗЬЯ, ПРЕКРАСЕН НАШ СОЮЗ!» VI МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТУДЕНЧЕСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ В БОЛГАРИИ

Текст и фото: Татьяна Бушуева



Целую неделю с 11 по 16 сентября 2017 вблизи болгарского города Варна на берегу Чёрного моря продолжался VI Международный фестиваль студентов, изучающих русский язык, «Друзья, прекрасен наш союз!». Организаторами фестиваля выступили фонд «Русский мир» и фонд «Устойчивое развитие Болгарии» при поддержке Министерства образования Республики Болгария.

В гостеприимном санаторно-оздоровительном комплексе «Камчия» собрались студенты из 26 университетов 15 стран мира – Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Грузии, Италии, Испании, Китая, Молдовы, Польши, России, Румынии, Сербии, Словакии, Турции. Все участники в той или иной степени владеют русским языком. Фестиваль явился прекрасной возможностью усовершенствовать свои знания в живом общении.

В этом году фестиваль проходил под знаком русского классика Александра Сергеевича Пушкина. Студенты Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова выступили с литературно-поэтической композицией, посвящённой творчеству А.С. Пушкина, после которой состоялся поэтический конкурс по произведениям поэта.



Команда «Шаришанки» и её руководитель Татьяна Уханова, Институт русистики Прешовского университета в Прешове.

Словакию на фестивале представила команда студентов из Прешовского государственного университета. Они приняли участие во всех развлекательных программах и конкурсах. По итогам фестиваля команда была награждена дипломом за активное участие, а студентка Мартина Паулинова стала победителем фестиваля в музыкальном конкурсе за прекрасное исполнение песни «Плывёт венок».

Команда вернулась в Прешов с теплыми воспоминаниями и грустью, что молодежный форум закончился так быстро. На фестивале царил удивительная атмосфера дружбы, единства и молодого задора. Расставаясь, студенты не скрывали грусти и говорили: «До скорой встречи на следующем фестивале!».



## «ШАРИШАНКИ» НА ФЕСТИВАЛЕ

Текст и фото: Татьяна Уханова

В этом году Словакия, неизменно проявляющая живой интерес к фестивалю, была представлена маленькой, но яркой и веселой командой «Шаришанки» из Прешовского университета в г. Прешове. В состав команды вошли студентки 4 и 5 курсов Института русистики, будущие учителя, переводчики и культурологи:

Мартина Паулинова, Михаэла Липинска, Габриэла Турисова и Мириам Беднарикова.

Шариш – это крупный регион Словакии, который исторически славится не только пивоварением и соледобычей, но и самобытными национальными традициями, в том числе песенными, танцевальными, ремесленными и кулинарными. Своеобразие и культурное богатство страны и родного края шаришанки смогли продемонстрировать организаторам и участникам из других команд в первый день фестиваля, угощая в ходе стенд-сессии всех желающих словацкими национальными блюдами и сладостями и рассказывая о словацких национальных сувенирах.

Ну, а свой бойкий шаришский характер девушкам не раз пришлось проявить в оставшиеся дни фестиваля, которые были насыщены событиями и мероприятиями, разнообразными испытаниями и вызовами.

Впереди были и выступление на поэтическом конкурсе со стихотворением А.С. Пушкина «Храни меня, мой талисман» под музыку из увертюры П.И. Чайковского «1812», и трогательное душе исполнение русской народной песни «Плывёт венок» нашей вокалисткой Мартиной Паулиновой на музыкальном конкурсе, и викторины на знание творчества А.С. Пушкина, а также русских фразеологизмов и пословиц, и презентация командой шутилой сценки из студенческой жизни «Экзамен по русской литературе» во время капустника.

Вечером четвертого дня фестиваля концертный зал «Черноморский» в Камчии благодаря шаришанкам рассветился десятками фонариков, зажжённых собравшимися под песню «Батарейка» от группы «Жуки», которую проникновенно исполнили девушки в ходе караоке-баттла. Их выступление так понравилось участникам фестиваля, что в оставшиеся до отъезда дни эта песня еще не раз звучала при ночных посиделках у костра в дружеском хоровом исполнении.

Веселые спортивные состязания на пляже утром пятого дня позволили всем участникам отдохнуть и освободиться от напряжения предыдущих ответственных и насыщенных дней фестиваля, где каждая команда старалась наилучшим образом себя проявить и порадовать



своими творческими находками и открытиями всю интернациональную студенческую братию. Шаришанкам удалось выиграть состязание по забавному волейболу, когда подавать мяч другой команде нужно было с помощью не рук, а полотенца. Конечно, жаль, что в день закрытия фестиваля шаришанки не получили главный приз – поездку на озеро Байкал, но зато жюри отметило их активное участие во всех мероприятиях программы и вокальную одарённость Мартины Паулиновой, получившей диплом победительницы музыкального конкурса.



# ДЕНЬ ОТКРЫТЫХ ДВЕРЕЙ В РУССКОМ ЦЕНТРЕ

Текст: Татьяна Бушуева



Гостями были учащиеся билингвальной гимназии имени Ивана Горвата. В гимназии состоялся набор новых учащихся, которые с сентября начинают изучать русский язык. В программе обучения предусмотрен интенсивный курс по 20 часов в неделю, а также преподавание отдельных предметов на русском языке.

Это не первое посещение Русского центра учащимися гимназии имени Ивана Горвата, с которой заключено соглашение о сотрудничестве на постоянной основе.

20 сентября 2017 г. в Русском центре Европейского фонда славянской письменности и культуры в Братиславе состоялся День открытых дверей, приуроченный к началу учебного года.



## ВСТРЕЧИ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ



Гимназисты с интересом слушали об истории создания Русского центра, о деятельности фонда «Русский мир», о близости культур славянских народов, о тесных гуманитарных и деловых связях России и Словакии. Им были подробно представлены библиотечные фонды, возможности изучения русского языка в центре.

Гостям был показан фильм о Москве и Московском Кремле. Некоторые учащиеся собираются посетить Россию, они задавали вопросы о достопримечательностях Москвы и Санкт-Петербурга.

С большим интересом гости смотрели мультфильмы про Винни Пуха. Смеялись над шутками и просили показать ещё. Многие русские слова совпадали со словацкими. Обсуждение мультфильма прошло с элементами обучения русскому языку.

Каждому гостю были предложены минеральная вода, чай, кофе и знаменитые русские сладости, конфеты и сушки. Учащиеся были в хорошем настроении, царил дружеская непринуждённая атмосфера.





# СТИЛИСТ В БРАТИСЛАВЕ? ПОЗНАКОМЬ МЕНЯ!

Текст: Наталья Ядрышникова

Для женщины, которая старается быть на уровне, слово «стилист» имеет магический смысл. Конечно, мы, русскоговорящие, сами себе стилисты. Но советы профессионала никто не отменял! А ещё есть удивительный мир колористики. Специальность «колорист» довольно редкая. Мастер колористики – под стать художнику.

Вы тоже хотите с ней познакомиться?  
Тогда представляю вам: **Света Артис.**



фото: архив Света Артис

Светлана Артис – человек с широкой географией перемещений, заложенной ещё в детстве. Черновцы – Ханты-Мансийск – Тюмень – Кишинёв. Потом Украина и Испания. «В Словакии живу два года и скажу, что Братислава – это мой город». Она любит исторический центр Братиславы, прогулки пешком, поездки на общественном транспорте (и это тоже удовольствие!).

Светлана нашла для себя в Словакии много плюсов: люди, климат, расположение (удобное передвижение по всей Европе). «Я люблю свободу и мобильность. После испанской медлительности здесь всё кажется быстрым и организованным».

— Как ты пришла к колористике? Что окончила по специальности?

— Мир моды меня манил всегда. В 16 лет я вышла на подиум. В 17 лет начала шить копии джинсов Levi's и училась на модельера. Но перестройка внесла коррективы. Как и многие в те годы, ездила в Польшу и Турцию. На свой первый шопинг в Италию я приехала в 1993 г. Потом – комиссионки, магазины испанской одежды в Одессе. Одевала всех «по-модному».

Светлана утверждает, что если мода – это вопрос денег, то стиль – вопрос индивидуальности, и до стиля надо дорасти, дозреть. «Мир стиля открылся для меня, когда я уже состоялась и могла себе это позволить, после сорока». Она начинала с Российской академии стиля и моды, затем набиралась опыта в Школе Е. Штогриной. Но для стилиста главное – цвет. И тут ей очень повезло: она изучала итальянский язык и одновременно колористику в Милане.

— Как ты растёшь профессионально, повышаешь свою квалификацию?

«Учиться я люблю и не перестаю никогда. Учёба, хоби, самореализация – это молодость, это движение. Для меня стильная одежда – как эликсир молодости».

Светлана участвует в конкурсах для стилистов, пишет для журналов, сотрудничает с турагентствами, организует шопинг-туры. Часть её профессиональной деятельности – онлайн-консультации. «Мне нравится общаться с молодыми стилистами и блогерами из разных стран, они известней меня, их жизнь – в Инстаграме. Но мне приятно, что многие хотят быть на меня похожими, мы дружим».

— Есть стандартное представление о том, что стилист работает в своём ателье, салоне. Принимает клиентов. Как ты организуешь свою деятельность?

## ЛИЧНОСТЬ

— В Братиславе большое русскоязычное сообщество, и я провожу мастер-классы для молодых мам. Постоянно организую встречи «На капучино со стилистом» и отвечаю на вопросы. Веду страницу в Фейсбуке «Шопинг в Братиславе», а также провожу презентации новых коллекций в бутиках. Становится модным дарить дамам сертификат на мои услуги.

— Работаете исключительно с русскоязычными?

Мне приятно, что и словачки с удовольствием сотрудничают со мной, им это нравится, и для них это ново.

— В чём видишь своё предназначение?

Моя миссия – показать женщинам, что они прекрасны в любом возрасте, что некрасивых нет. Хочу, чтобы женщины поняли, что разбор гардероба и шопинг со стилистом – это доступно и необходимо.

Со многими клиентками отношения у Светланы естественно переросли в дружбу. Как человек творческий, она берётся за решение сложных, нестандартных заказов. Например, недавно выполнила две интересные работы: «Стиль и лучшие цвета для мальчика 3 лет» и стильную фотосессию для дамы на 93-летие.



Если вас поразила красотой какая-нибудь женщина, но вы не можете вспомнить, во что она была одета, – значит, она была одета идеально.

Коко Шанель

Мы продолжим разговор со Светланой Артис в следующем номере. Она расскажет о формировании образа женщины и ответит на вопрос, нужна ли колористика мужчинам, детям и людям пенсионного возраста.





# ПИАНИСТ В ГОРОДЕ

Текст: Катерина Безгачина



В рамках Братиславского музыкального фестиваля, который проходит в словацкой столице в пятьдесят третий раз, в зале местной филармонии впервые выступил пианист Евгений Кисин.

Вечер начался с “Орфея” — одной из самых кратких и светлых симфонических поэм Листа — в исполнении Словацкого филармонического оркестра под управлением американского дирижёра Лоуренса Фостера.

Как только музыканты взяли первые аккорды, в зал запорхнула маленькая бабочка и пронеслась над головами сидевших в последних рядах партера. Как одинокая душа, пленённая музыкой, она залетела в зал и тут же, испугавшись зависимости, попыталась найти выход. Но мелодия Орфея не отпускает просто так.

Чуть позже на сцене появился уже и сам Орфей, или, вернее, его образ во плоти. Евгений Кисин мало изменился за последнее время: так же высоко закинута голова с ореолом волнистых волос, быстрый шаг и решительный взгляд. Зал встречал пианиста бурными овациями ещё до выступления. Многие пришли посмотреть и послушать знаменитого музыканта, чьё имя на слуху и на концертных афишах начиная с 1980-х. Среди публики были послы нескольких стран, в том числе и посол Российской Федерации,

представители музыкальных кругов и правительства Словакии, любители музыки.

Братислава долго ждала выступления пианиста, приглашая его на музыкальный фестиваль уже несколько лет подряд. Многие помнят Кисина вундеркиндом, который с десяти лет играл с оркестром, а в 1988 году получил благословение дирижёра Герберта фон Караяна, выступив с Берлинским филармоническим оркестром, которым тот в то время руководил. Но сам пианист не любит, когда о нём говорят как о ребёнке с необычным дарованием. По словам Кисина, музыка всегда была для него образом жизни, а его выступления, трактовка произведений и выбор репертуара с детства отличались зрелостью и осознанностью. Кисин выступал почти со всеми крупными музыкантами и оркестрами по всему миру. И вот братиславская публика тоже увидела и услышала пианиста.

Евгений Кисин исполнил Второй концерт для фортепиано с оркестром Белы Бартока. Помимо всего прочего, это одно из сложнейших произведений в фортепианном репертуаре чисто технически. Первая часть построена на октавных пассажах и мощных аккордах с резкими контрастами динамики. Лирическая вторая часть, пожалуй, самая интересная, начинается с хорала в исполнении оркестра, а потом этот же хорал повторяет в сольной партии фортепиано. Затем фортепианная тема

идёт под продолжительным сопровождением литавр. У пианиста, справившегося с произведением, есть все шансы покорить публику своей виртуозной техникой. Но тут требуется ещё и слаженная игра солиста и оркестра, чтобы передать самые нежные и самые тёмные краски произведения.

Хотя Евгений Кисин продемонстрировал залу свою безупречную технику владения инструментом, это не было виртуозностью ради виртуозности. Публика оценила исполнение концерта и устроила музыканту бурную овацию. Пианист около десяти минут выходил на поклон и приветствия публики и три раза вновь садился за фортепиано, чтобы сыграть на бис по просьбе зала.

Сначала прозвучала “Чакон” Баха в обработке Бизони. Это вещь, которую Кисин очень часто исполняет, она выложена и в записях на его собственном сайте. После “Чакон” Кисин исполнил Шопена, одного из своих самых любимых композиторов, которого он много играл и записывал. Именно Шопеном в своё время пианист покорила Герберта фон Караяна.

А бабочка, залетевшая в зал, ещё раз сделала круг над последними рядами партера и выпорхнула в открытые двери, как только звуки музыки смолкли. Орфей спустился со сцены.



Фото: Jan Lukáš



# СЛОТ: «КАК СУВЕНИР ИЗ РОССИИ»

Текст: Евгения Суликова, Пьештяны

Наш корреспондент Евгения Суликова побывала на фестивале «TOPFEST» и взяла интервью у вокалистов группы «СЛОТ», Дарии Ставрович и Игоря Лобанова.

Что нужно сделать людям из разных стран, но одной языковой группы, чтобы наладить общение? Как вариант – спеть! Разве не похоже русское слово «спойте» на словацкое «srojenie», в переводе «соединение»? Группа «СЛОТ» сбежала от московских дождей в словацкое лето, чтобы спеть – на фестивале «TOPFEST» в Пьештянах. Рокеры уже приезжали в прошлом году и собрали толпу под конец выступления. На этот раз их ждали, к встрече готовились: фанаты из Чехии привезли плакаты, а кто-то даже пересёк Тихий океан.

Игорь Лобанов (вокалист): Было прикольно – такой седобородый американец прилетел послушать нас из Чикаго. Хотел приехать на «Доброфест» в Москву, но не получилось из-за визы, а в Словакию она не нужна. Мы разговаривали про наш англоязычный альбом «Break The Code» – он его прекрасно знает, и я спрашивал, как ему тексты. Мы можем что-то говорить, но не можем настолько оценить политическую фактуру, сохранился ли смысл. Американец сказал, что у нас всё хорошо!



Второй день фестиваля: под синим и белым шатрами «раскачивают» публику приглашённые гости, палящее солнце греет бетон и аттракционы, время от времени неожиданные порывы ветра. Люди со стаканами в руках слоняются между палатками: книги, еда, футболки. У киосков с напитками толпы: «Заплатил больше пяти евро – раскрути колесо удачи». Обрывки разговоров: «в прошлом году было лучше», «почему пустует центральный стейдж» (главную сцену с самого начала закрыли из-за штормового предупреждения).

Игорь: Так тоже было прикольно!

Дария Ставрович (вокалистка): Ну, она стояла такая грустная.

Игорь: В прошлом году были две такие «рабочие» сцены.

Дария: Перестраховались. В России бы продолжили до последнего, в грязи бы купались, угорали, а здесь всё чинно-благородно, воспитанно. В прошлом году мы же застали ураган на «TOPFESTE»!

– Ещё одна непредвиденная перемена: выступление переносится на три часа позже. Группа выйдет после легендарного Карла Готта и перед чехословацкими любимцами – группой «Кабат»: не разойдутся ли люди?

– Вы уже знаете каких-нибудь местных исполнителей?

«СЛОТ» хором: Кабат! Чешские рокеры, но, чтобы их оценить по достоинству, всё-таки нужно с ними вырасти.

Незаметные ворота за пустующей сценой. Журналисты хотят познакомиться с группой «СЛОТ». Ребята уже мелькали на фестивале, кажется, обедали, в VIP-шатре. Ждём. Представители русского посольства, фотографы, оператор, девушка в бейсболке с микрофоном – репортёр «TOPFEST». Редактор журнала «Slovenka» говорит, на фестивале впервые, слушает другую музыку, но материал о русской группе – её инициатива. «Кто на «СЛОТ»?» – «заныриваем» в шатёр. «Быстро-быстро-быстро!» – «Почему?». Объясняют, боятся, в шатре – Готт. Ребята настроены позитивно: «Нравятся словацкие слова-перевертыши: «черствы воздух» – чёрствый хлеб»,

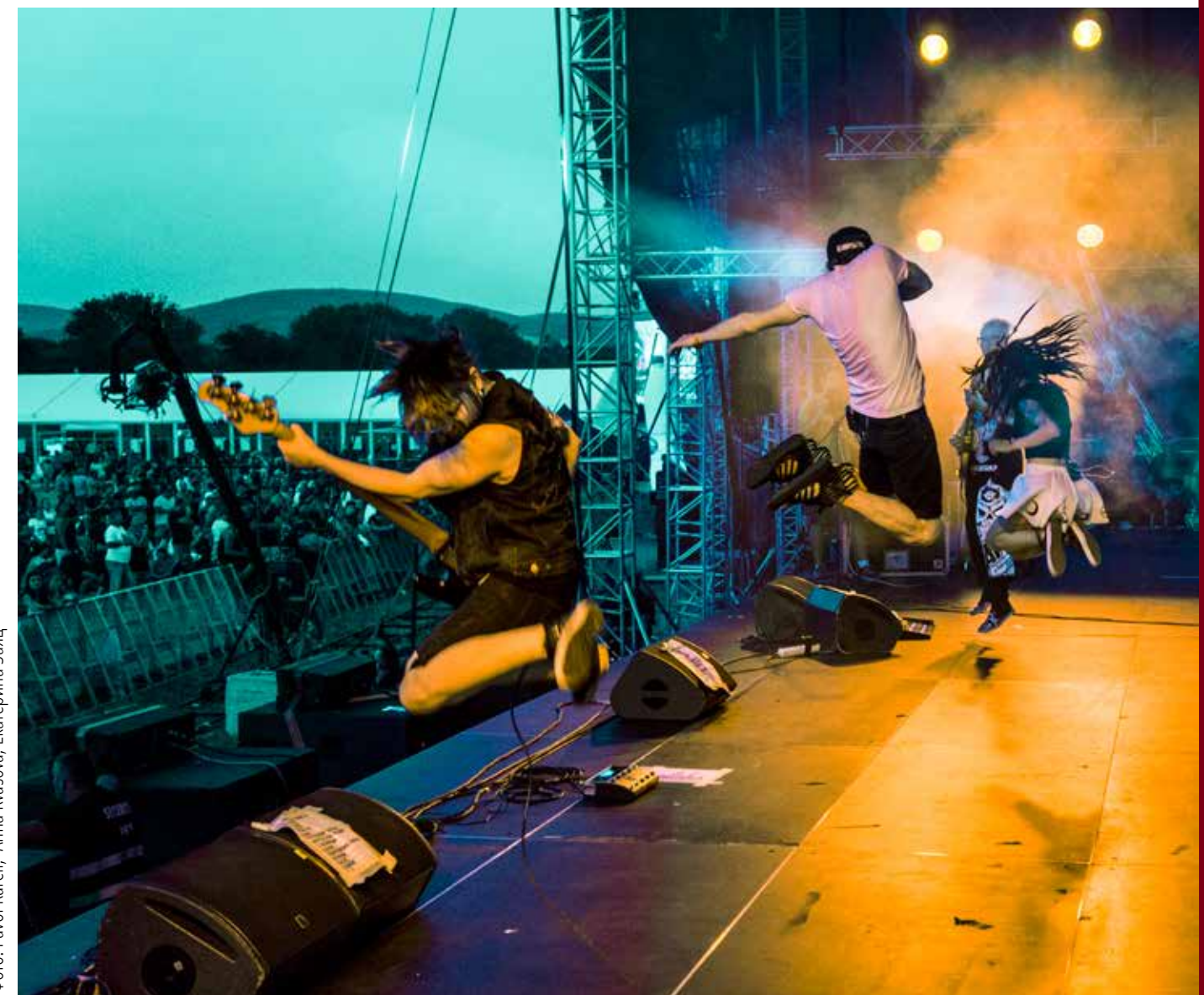


фото: Pavol Karell, Anna Kráľová, Екатерина Заяц





Фанатам желают чаще отрываться от телефонов и больше пребывать в реальности.

Поклонники Карла Готта телефоны из рук не выпускали: сотни «готтов» размножились над головами. Ещё двое пели на огромных экранах перед закрытой сценой. Местные журналисты напишут: король европейской поп-сцены не выступает на фестивалях, исключение сделал в 2013 году и сейчас! 40 минут любимых хитов, а Кая (так певца ласково-фамильярно называют чехи и словаки) полон энергии. Люди выпрашивают три дополнительных песни, а в конце и вовсе поют за маэстро. Он ещё долго раскланивается и уходит. Живая волна хлынула из-под шатра: молодые, пожилые, подростки. Перед сценой – пусто. А «SLOT» – следующие.

**Игорь:** Конечно, мы пошли сами послушать Карла Готта и смотрели очень издалека, потому что всё было заполнено.

Слепящая красная вспышка, пронзительный голос Нуки и речитатив Игоря, безумные прыжки (или сцена всё-таки пружинит?). В зал летят «Пуля», «Бой», «Две войны». Две фанатки не успевают раскрыть плакат с просьбой исполнить «Туда, где небо», «SLOT» их опережает. Российский флаг над головами, эмблема «SLOT», рокер из Чикаго в первых рядах, тут же группа поддержки из Чехии, задняя трибуна заполнена – похоже, люди пришли специально на «SLOT». Дружественный свист и руки в воздухе. Игорь обращается к публике по-английски, сбивается: «Лучше буду по-русски, окей?». Предлагает устроить под сценой хаос, встать в кольцо и «раскручивать воронку», середина активно откликается.

В определённый момент нужно всем сесть – половина по команде опускается на землю, оставшиеся скромно подтанцовывают. Игорь делится: перед концертом у него получилось сделать фото с самим Карлом Готтом: «Yes!» – расскажет папе, после кого он вышел на сцену. Крик из зала: «Респект!». Кажется, есть контакт!

Встречаемся после концерта в гостинице. 11 утра, а коллектив уже на ногах. Даша протягивает телефон с фотографией кого-то очень грязного: «Вот такие у нас фанаты в России. Просто пошёл дождь, а там глина была. Словаки очень культурные».

– *Чувствовалась разница по сравнению с прошлым годом?*

**Даша:** Людей, которые были в теме, явно было больше. За год что-то произошло, видимо, в прошлый раз мы посеяли какое-то зёрнышко.

**Игорь:** Очень жалко, что перед концертом нас просили говорить только по-русски. После выступления мы общались с девчонками и с парнями местными: для них русский – это тёмный лес. Нужно было петь на английском.

**Даша:** *Нас здесь преподносят немножко как сувенир из России, поэтому и просят петь на русском. Хотя мне показалось, что на нашу речь реагировали лучше.*

**Анна Квашова** (чешская поклонница, ведёт блог о «SLOT» с 2008 г., с ней мы связались по электронной почте): Мы разговаривали с Игорем об этом и сошлись на том, что английский понятнее. Его это немного расстроило. Но! По-английски им петь точно не стоило. Из моих знакомых никто не фанатеет от англоязычных альбомов «SLOT».

– *Словакия – это вторая страна в Европе, где вы выступаете (не считая стран постсоветского пространства). Ещё была Голландия?*

**Игорь:** Там вообще было смешно!

**Дария:** Приехали люди из соседних европейских стран, не русскоговорящие, но они изучали язык и были поклонниками «SLOT», следили за нами по YouTube. Мы как раз тогда выпустили англоязычный альбом – пели по-английски, а когда давали микрофон в зал, люди подпевали на ломаном русском.

– *Интересно, что на ваше выступление приходит местное население. Когда приезжают представители русского мейнстрима, на них, как правило, идут наши с вами соотечественники.*



**Даша:** Да, это такая посылка, гречка приехала.

**Игорь:** Их здесь не могут оценить, а мы группа интернета, у которой нет пиара в массмедиа, нет ротации.

– *Если бы вам предложили выйти на сцену с Пугачёвой, например, отказались бы?*

**Игорь:** Наверное. Это палка о двух концах – с одной стороны, понимаешь, что наша задача – нести нашу музыку, с другой стороны – мощный инфоповод. Не то чтобы в ней было что-то плохое, мощная тётка, когда-то вообще ураган была. Даже по року ударяла.

– *Удаётся ли совмещать выступления за границей с отдыхом?*

**Даша:** В этот раз да, решили воспользоваться этой возможностью, отдохнуть один день в Пьештянах и ещё на недельку в Прагу.

– *А в прошлом году?*

**Даша:** Да, по Братиславе и по Вене тоже пару дней гуляли. А Игорь с девушкой ещё и в Будапешт сгонял.

**Игорь:** Братислава – симпатичный город, он поглощается буквально за несколько часов.

**Даша:** Братислава мне больше Вены понравилась. Понимаю, что Вена как музей. Но там никого не было, одни пенсионеры, может, период такой застали. А в Братиславе играет джаз, много молодёжи, жизнь бурлит. Для меня главное в городе не архитектура, а жизненная энергия.

**Игорь:** Для меня важнее архитектура, но нельзя не признать, что Вена – законсервированный исторический город.

**Даша:** Пьештяны – это столица мира по сравнению с Веней. Мы уже второй год подряд посещаем здесь один замечательный бар. В прошлый раз там было очень живо, с каким-то сербом познакомился, пел так красиво и колоритно.

**Сейчас ночью тоже туда вернулись. НАС ТАМ ПОМНЯТ!**





## ОТ РЕДАКТОРА

Уважаемые читатели, в №1 нашего журнала была опубликована статья о городе Banská Štiavnica. Перевод на русский язык вызвал дискуссию о том, как правильно пишется название города.

Это, на наш взгляд, интересная и полезная тема для русскоязычных жителей Словакии. Разговор касается не только географических названий, но и перевода русских и словацких имён и фамилий на оба языка. За объяснением мы обратились к специалистам, и оказалось, что и у них нет единства во мнениях. Главная причина – отсутствие в русском языке чётких правил написания иностранных названий, в отличие от словацкого, где все подобные написания регламентированы литературной нормой.

Доцент Светлана Ордынская из Кубанского государственного университета первая «открыла тему» на страницах нашего журнала. Мы ждём ваших откликов, замечаний, вопросов и надеемся, что в понимании норм перевода, его вариативности вы не будете столь категоричны...

# Пьештяны или Пиештяны?

Текст: Светлана Ордынская, преподаватель русского языка Кубанского госуниверситета

Как считают специалисты, сегодня в мире существует около нескольких тысяч языков. И каждый из этих языков имеет систему символов, которая выполняет свои главные задачи: коммуникативную – служит орудием общения, и когнитивную – посредством языка человек формирует мысли, познаёт мир. Все единицы языка обладают материальной стороной, потому что они воспринимаются органами чувств, прежде всего органами слуха и зрения. В этом заключается единство существования языков.

## А как человек познаёт язык?

Прежде всего, если это его родной язык, только что появившийся на свет ребёнок слышит звуки языка, его интонацию, ещё не понимая их значения. И эти звуки и интонация закладываются в его сознание, потом ребёнок старается повторить услышанное – так формируется звуковая (фонетическая) система языка. Если ребёнок слышит звуки двух языков, он их тоже запоминает, так возникает билингвизм. Ведь маленький человек не знает, что он слышит два языка, например, язык папы – русский и мамы – словацкий. И это вполне нормально. В мире даже есть языки, которые имеют мужской и женский вариант.

Да и в русском и словацком языках тоже есть дифференциация по гендерному признаку – это, например, система личных местоимений. Таким образом ребёнок «выращивает» свой язык.

Этот процесс можно сравнить с выращиванием дерева. Сначала из семени появился росток, потом он превратился в дерево, а вот уже и плоды созрели – человек вырастил своё «дерево», свой язык. Но всё началось с маленького семени – первых звуков, интонации, с того, что очень трудно повторить, когда стараешься выучить чужой язык. Оказывается, можно отлично выучить грамматику, словарь, построение предложений неродного языка, но вот звуки и интонацию правильно воспроизвести труднее всего, потому что человек не вырастил «своего дерева» из маленького семени.

Можно долго жить в стране, пользоваться её языком, всё понимать, но всегда чувствовать, что о тебе думают: «Нет, что-то в его языке не то!». Звуки выдают!

И именно передача этих звуков на другой язык доставляет немало хлопот переводчикам, да и просто пользователям языка.

Для решения проблемы в современной практической лингвистике существуют такие понятия, как переводческая транскрипция – звуковое воссоздание исходной единицы языка, транслитерация – формальная передача языковой единицы с помощью алфавита языка, на который передают эту единицу, и калькирование – воспроизведение не звукового, а семантического значения компонентов, когда даётся перевод слова или нескольких слов.

Часто калькирование используется для передачи географических названий, историко-культурных событий, музеев, званий, художественных произведений. Например, название романа Л.Толстого переводится на английский «War and Peace», на словацкий – «Vojna a mier», а на немецкий – «Krieg und Frieden». Нетрудно заметить, что это примеры калькирования. А вот другие примеры переводов: «Červený kameň» на русский переводится как «Красный камень», но такой вариант перевода практически не встречается, обычно так и говорят по-русски «Червёный камень», но известный роман «Červené víno» в русском переводе звучит как «Красное вино». Словацкое название Вены «Viedeň» все-таки будет Вена. А «Rakúsko» едва ли понятно не говорящим на словацком языке, нужен перевод –Австрия.

Но вот другие словацкие топонимы – Жабокреки, Раколюбы, Смордаки в русском языке пишутся именно так. Здесь носителю славянского языка перевод на родной язык не нужен, и произнести их не сложно. Данные географические названия – примеры исторически сложившихся топонимов. Или «Piešťany». В Интернете мож-

но увидеть несколько вариантов написания: Пьештяны, Пиештяны, Пьештяни. Такая вариативность возникает в связи с тем, что в современном русском языке отсутствуют дифтонги. В словацком языке дифтонги реализуются только в оригинальных, незаимствованных словах и произносятся в один слог. Но в русском языке в один слог два гласных звука не произносятся. Поэтому и возникает разночтение, вернее, «разнописание» при переводе. Если же следовать законам транскрипции, то писать этот топоним по-русски следует «Пьештяны». Такую же ситуацию можно наблюдать в передаче по-русски топонима «Banská Štiavnica». В Интернете можно увидеть и «Банска Штявница», и «Банска Штиавница».

Как видно из примеров, в таких случаях ограничить правописание по-русски сложно, потому что часто в законы правописания вмешивается исторически сложившийся вариант. Таким образом, несовпадающие алфавиты языков влекут за собой весьма условные варианты написания. Ну что поделаешь?

Язык – это живой организм, он требует внимания и уважения.

Поэтому и забота о нём вполне уместна, и достижение конвенциональности становится проблемой. Вот и появляются вопросы, на которые сложно дать однозначные ответы.

А ЧТО ДУМАЕТЕ ПО ЭТОМУ ПОВОДУ ВЫ, УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ?





## ВЫДАЮЩИЕСЯ ЖЕНЩИНЫ В СЛОВАКИИ: Людмила Шапошникова

Текст: Александр Чумаков,  
Почетный президент Союза русских в Словакии



*Как мы уже писали в русском и словацком изданиях книги «Россияне в Словакии», в Словакии жило несколько женщин, которые оставили значительный след в истории этой страны... Одна из них в книгу не попала, и мы расскажем о ней отдельно.*

**Х**отя Людмила Васильевна Шапошникова и родилась в России, она наполовину чешка по отцу и наполовину немка по матери. В России родилась и окончила школу. Первый муж у неё был русский.

**Людмила Шапошникова-Ауеска** (девичья фамилия Трейбалова) родилась в 1906 году в Саратове, умерла в 1985 году в Нитре.

Родилась она в бурные политические времена. У её отца в Саратове был магазин металлоизделий. Когда в России начали преследовать евреев и иностранцев, семья вынуждена была бежать. Они направлялись в Прагу, но по стечению обстоятельств наконец оказались в Нитре. Дело в том, что в поезде отец узнал, что на Зоборе (район г. Нитра) продают заброшенный магазин бытовой техники, этим он и воспользовался. Они в то время еще не знали, что г. Нитра был одним из центров любительского аэроклуба.

Люда с 15 лет мечтала летать, а когда ей было 24 года, её мечта осуществилась.

Она любила приключения, чёрный юмор и разные развлечения.

Характер у неё был весёлый, она всегда улыбалась и была девушкой завораживающей красоты. Коллеги называли её мальчиком, а дома её звали Наташей. Она доказала, что женщины-пилоты не уступают мужчинам и могут быть так же хороши, если не лучше.

*Самолёты того времени очень отличались от теперешних. Но мужественную дочь чешского бизнесмена Карла Трейбала и русской немки Беаты Шмидт ничего не могло остановить в её решении стать лётчицей.*

На исторической фотографии, опираясь о крыло биплана под названием «Воробей», стоит чета Шапошниковых — Людмила Васильевна в лётном комбинезоне и её муж Михаил Шапошников в военной форме, русский офицер словацкой армии. Он был командиром ВВС Словакии и служил на аэродроме в пригороде Братиславы — Вайноры. Там он основал первый словацкий любительский аэроклуб, а она была первой женщиной в Словакии, которая сдала экзамен и стала лётчиком-испытателем. Самолёт «Воробей» подготовил для неё её муж.

В первые годы после падения монархии летали на выведенных из эксплуатации военных самолётах типа «Бранденбург», которые были чаще в ремонте, чем в воздухе.

Людмила Шапошникова была независимой и современной женщиной. Официально лётчиком-испытателем она стала 18 октября 1930 года, когда ей не было ещё и 24 лет. Летала она до начала Второй мировой войны.

*Ею восхищались, она покоряла своей внешностью, поведением и обаянием. «Она была богом», — говорили о ней друзья.*

Когда Людмила Шапошникова-Трейбалова (девичья фамилия) повстречала Николая, она ещё больше приблизилась к своей мечте. Экзамен она сдавала после крушения самолёта в США, где погибло 13 человек. Никаких поблажек для неё не было, даже от своего инструктора. Он ей советовал, что надо делать, если мотор заглохнет: «Надо закрыть клапан бензобака, а потом... — долетишь или нет», — так писали в газетах. И Людмила всегда долетала.

Будучи членом клуба в Вайнорах, она летала на «Воробье», который был в начале 30-х годов XX века, по её словам, самым маленьким самолётом не только в Чехословакии, но и во всей Европе. Известно, что Людмила на своём «Воробье» за 26 минут пролетела расстояние от г. Нитра до г. Пьештяны. Она посещала все дни авиации, летала в разные города Словакии, а также в Варшаву и другие европейские города.

Людмила была отважна не только в воздухе, но и на земле. Её первый муж трагически погиб — был казнён партизанами по фальшивому доносу о сотрудничестве с немцами.

Второй раз Людмила вышла замуж за владельца мельницы в г. Нитра Иосифа Ауеского. Их семейную жизнь нарушили политические перемены в Чехословакии в 1948 г. У её мужа национализировали мельницу, он был вынужден пойти работать чиновником. После его смерти она подрабатывала вязанием.

*Она умерла 13 июля 1985 года, шесть месяцев не дожив до восьмидесяти лет. В Нитре во время её похорон над кладбищем пролетали спортивные самолёты в честь первой словацкой лётчицы.*

*Она настолько обожала летать, что говорила: «Я очень боюсь зимы, потому что не смогу сесть за штурвал. С нетерпением жду весну, когда откроют ангар, и члены нашего аэроклуба смогут с высоты в несколько сот метров любоваться прекрасным городом Братиславой»*



# ВКЛАД СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ В ИСТОРИКО-МЕМОРИАЛЬНУЮ РАБОТУ

Текст: Николай Сергеевич Рыжов,  
руководитель Представительства Министерства обороны Российской Федерации  
(по организации и ведению военно-мемориальной работы за рубежом) в Словацкой Республике



В преддверии Великой Победы в городах и сёлах Словакии проходят сотни торжественных мероприятий, посвящённых 72-й годовщине освобождения. В подавляющем большинстве из них принимают участие сотрудники Посольства Российской Федерации в Словацкой Республике. Отрадно отметить, что соотечественники вносили и продолжают вносить свой вклад в развитие историко-мемориальной работы

*По последним данным, в словацкой земле покоится около 100 тыс. российских (советских) воинов, которые захоронены в 333 братских и одиночных могилах: 147 захоронений времён Первой мировой войны и 186 – периода Второй мировой войны.*

По сведениям Министерства обороны Российской Федерации, во время Великой Отечественной войны 1941 – 1945 гг. на территории Словакии погибло в боях, умерло от ран и захоронено 63 512 военнослужащих Красной Армии, из которых известны в настоящее время имена 16 023 воинов.

По данным «Каталога воинских захоронений солдат и офицеров Красной Армии, павших в период Второй мировой войны и похороненных на территории Словацкой Республики», в Словакии находятся: 1 военно-мемориальный комплекс – «Славин» в г. Братиславе (захоронено 6 845 чел.); 8 крупных военно-мемориальных кладбищ в городах: Михаловце (17 648 чел.), Зволнен (17 280 чел.), Свидник (свыше 9 000 чел.), Штурово (5 433 чел.), Кошице (3 109 чел.), Жилина (1 924 чел.), Требишов (286 чел.), Гуменне (180 чел.); 38 братских и 140 отдельных захоронений советских воинов, павших при освобождении Словакии от фашизма. В память о наших соотечественниках установлено 238 памятников, а также около 1000 мемориальных досок и других памятных знаков.

В начале XX века территория Словацкой Республики стала ареной кровопролитных сражений русских войск с войсками Австро-Венгерской монархии, в результате которых погибло и захоронено от 30 до 70 тыс. русских воинов периода Первой мировой войны. В архиве Института военной истории Министерства обороны СР имеется масса архивных документов о персональных данных 3 461 русского солдата и офицера, захороненного в Словакии.

Большая часть воинских захоронений периода Первой мировой войны 1914 – 1918 гг. находится на востоке Словакии, где ведётся активная работа по их восстановлению, уточнению общего количества захороненных и их персональных данных. К сожалению, часть воинских захоронений в Западной и Центральной Словакии утрачена – как правило, в результате урбанизационных процессов.

На территории Словакии имеются захоронения русских солдат и более раннего периода. Так, в городе Голич Трнавского края находится могила корнета Н.С. Лунина, умершего от ран после Аустерлицкого сражения 1805 г. С чувством истинной гордости за нашу страну рассказал об этом на страновой конференции в 2014 г. Почетный Председатель Координационного совета Союза русских в Словакии Александр Викторович Чумаков. Он также отметил, что памятник и захоронение требуют ремонта.

Основное значение в координации усилий в проведении историко-мемориальных мероприятий играют решения, принимаемые Координационным советом соотечественников на страновой конференции.

Существенной является дискуссия о проводимых и планируемых военно-мемориальных мероприятиях



Возложение венка к могиле корнета Н.С. Лунина  
Послом РФ в СР А.Л. Федотовым



Центральное военно-мемориальное кладбище Красной Армии в г. Зволнен: торжественное возложение венков делегацией РФ во главе с Министром обороны С.К.Шойгу, август 2014 г.

и акциях, освещение проблемных вопросов сбережения воинских захоронений, памятников и других военно-мемориальных объектов и ухода за ними.

Хотелось бы привлечь внимание наших соотечественников к такой дате, как 11 ноября каждого года, когда в 11 часов 11 минут проходят мероприятия на воинских захоронениях Первой мировой войны и у памятников солдатам этой войны, в том числе русским.

Уважительное отношение словацкого народа к памяти воинов значительно выделяет эту страну в ряду европейских стран.

Представительство МО РФ по ВМР в Словакии совместно с Посольством старается максимально использовать имеющийся потенциал. Открытие Представительства 7 апреля 2014 г. позволило проводить целенаправленную работу по паспортизации воинских захоронений и установлению имён воинов, захороненных как неизвестные.

Уже в 2014 г. Представительство активно включилось в процесс уточнения и установления имён воинов, захороненных на военно-мемориальном комплексе «Славин» – в г. Братиславе, где захоронено 6 845 наших соотечественников, погибших в Великой Отечественной

войне. На тот момент известными числились 2 492 чел., и необходимо было установить имена 4 353 чел.

Усилиями Представительства и с помощью некоторых сотрудников Посольства РФ в СР к концу марта 2015 г. был сформирован новый список захороненных на ВМК «Славин». Удалось уточнить и установить 5001 имя, а затем к 70-й годовщине освобождения г. Братиславы (4 апреля 2015 г.) нанести эти имена на гранитные плиты. В июле 2015 г. была оформлена и согласована с Министерством внутренних дел Словацкой Республики новая учётная карточка (паспорт) воинского захоронения на русском и словацком языках.

Продолжением начатой работы стало оформление в 2016 г. новой учётной карточки Военно-мемориального кладбища Красной Армии в г. Штурово Нитрянского края с обновлённым списком захороненных (всего захоронено 5 433 воина) и указанием уточнённых персональных данных на ранее известных 834 чел. и на 3 839 чел., ранее захороненных как неизвестные, в том числе одиннадцать Героев Советского Союза и два полных кавалера ордена Славы.

Все уточнённые и установленные имена (4 473) нанесены на новые гранитные мемориальные плиты, размещённые на кладбище в 2016 г.

Для Военно-мемориального кладбища воинов Красной Армии в г. Жилина (всего захоронено 1 924 воина) оформлена новая учётная карточка с обновленным списком захороненных и указанием уточнённых персональных данных на ранее известных 288 чел. и 1 636 имён военнослужащих, прежде захороненных как неизвестные. В настоящее время разрабатывается проектная документация на размещение на кладбище в г. Жилина мемориальных плит с именами известных воинов. По линии МИД РФ сделана заявка на выделение средств на восстановительные работы на воинских захоронениях в 2017 г.

Всего за 2014 – 2016 гг. установлено 8 113 имён российских (советских) военнослужащих, ранее числившихся как неизвестные. Увековечено на мемориальных плитах на воинских захоронениях 9 474 чел.

Справка. Центральное военно-мемориальное кладбище Красной Армии в г. Зволнене (район Златы Поток) – самое крупное воинское захоронение на территории Словакии. На кладбище захоронено 17 280 солдат и офицеров, погибших при освобождении Центральной Словакии. Из них известны имена лишь 1 776 чел. (10%), неизвестных – 15 504 чел. (90%). На площади свыше 8 тыс. кв. м располагаются 18 братских и 320 одиночных могил. Доминантой комплекса является 15-метровый обелиск, возведённый на ступенчатом основании и увенчанный пятиконечной металлической звездой, обрамлённой оливковой ветвью. Мемориал создан в 1959 – 1960 гг. и с тех пор на нём не проводился капитальный ремонт. Кладбище образует единый комплекс с самым большим в Словакии захоронением румынских солдат (свыше 11 000 чел.).







## Проект «Ahoj, Rusko!» («Здравствуй, Россия!»)

В составе словацкой делегации из десяти человек 13 – 19.08.2017 я побывал на экскурсии в Москву в рамках проекта «Здравствуй, Россия! / Ahoj, Rusko!»

Мы с Каткой Яношковой представляли кружки «Русское слово» и «Дружба» школы по ул. Драбова, 3 из города Кошице.

Москва – огромный и прекрасный город. Я провёл там всего неделю, но и за это короткое время успел посетить достопримечательности, храмы, площади и необыкновенно разветвлённое метро. Мы были в храме Христа Спасителя, Третьяковской галерее, на Красной площади и в Кремле. Но больше всего меня впечатлили музей и студия звукозаписи Мосфильма. Там записывались в основном военные фильмы XX века.



Понравилась мне и русская архитектура, для которой характерны золотые купола. В Москве я повстречал ровесников из разных стран: Кубы, Германии, Англии, Украины. Всего нас было 340 школьников, и все мы говорили друг с другом по-русски. Я познакомился с культурой и традициями разных народов, которые нам показали их представители. Мы представляли родную Словакию.

Мне очень понравилось в Москве, и я хотел бы поехать туда снова.

Большое спасибо Наталии Достоваловой за возможность поучаствовать в этом международном проекте!

Марек Парнай, школа по ул. Драбова, 3,  
г. Кошице







# КТО Я ТЕПЕРЬ?

Мамин телефон опять заиграл. Ника насупилась. Зачем звонить, когда мама читает ей книжку? Неужели кто-то там, в телефоне, не может подождать? Мама убежала на кухню, а Ника перевернула страницу. На картинке был нарисован рыжий кот с удочкой.

— Мама-а-а! — крикнула Ника, — иди почита-а-ай!

— Сейчас, подожди, — крикнула в ответ мама и не пришла.

Тогда Ника слезла с кресла и сама понеслась к маме со всех четырёх лап. Она выглянула из-за угла и спросила:

— Мама, кто я теперь?

Но мама стояла спиной к двери и не могла видеть, в кого превратилась её дочка.

— Ты только не волнуйся, — говорила мама кому-то в телефоне, — шерсть облезет и отвалится... Подожди пару дней. Ну что делать, такой возраст!

— Я кто теперь? — крикнула Ника погромче.

— Лечущая мышь? — оговорила мама, не оборачиваясь, и продолжила в телефон, — ну и пусть воет. Выть — это же так здорово! Вспомни себя в детстве...

— Мама, — засмеялась Ника, — не лечущая, а летучая! Не угадала, не угадала!

Но маме было почему-то совсем не до Ники.

Ника сбегала обратно в комнату, схватила в зубы меховую мышь, которую ей подарили на день рождения, и вернулась.

— Хо я фефе? — крикнула она очень громко, не выпуская изо рта добычу.

Мама обернулась.

— Ой! Откуда он, Ника?

— Мама, это я, — ответил рыжий пушистый кот Ники-ным голосом.

— Ах это ты... Опять я попалась. Ну что ты меня пугаешь, Ника! Иди, превратись обратно. Когда я была маленькой, я никогда так не пугала свою маму.

— Но ты же превращалась в лягушку?

— Только когда бабушка Ася не видела.

— А я превращусь в рыбу!

— Нельзя. Рыбы не могут жить без воды.

— А я в ванне буду.

— Ника, ну ты ведь уже большая девочка, сколько можно говорить, что нельзя превращаться в рыб, в мошек, в жуков! Это опасно. Помнишь, как ты упала в ящик с игрушками и не могла вылезти?

— Я тогда буду кроликом.

— Ладно. Вот тебе капустный лист, похрусти, это полезно. Но сначала лапы вымой!

Анна Ремез

## SLOVENSKO-RUSKÁ ZÁKLADNÁ ŠKOLA V BRATISLAVE

СЛОВАЦКО-РУССКАЯ ШКОЛА В БРАТИСЛАВЕ

**Дорогие родители будущих первоклассников!**

**Дорогие друзья словацко-русской школы!**

В связи со все возрастающим потоком вопросов об условиях приема ваших детей в нашу школу коротко сообщая, что знание русского языка НЕ ЯВЛЯЕТСЯ условием приема.

**Прием детишек в первый класс основан на следующих принципах:**

1. Ребенок должен соответствовать условиям, установленным законодательством для записи в первый класс начальной школы, прежде всего по возрасту.

2. Ребенок должен достаточно владеть словацким ИЛИ русским языком.

3. Родители и дети должны пройти собеседование с педагогической комиссией школы с положительным результатом.

Хотя до записи еще много времени, преимущество будут иметь те, кто уже записался в предварительный список желающих и с кем мы имели возможность встретиться лично. Тех, кто запишется позже, мы сможем принять в порядке записи до заполнения классов, т. е. преимущество будет у раньше записавшихся.

С уважением, Йозеф Бача

Частная школа со словацким и русским языками обучения

+421 (0)907-711 117

[www.ruskaskola.sk](http://www.ruskaskola.sk)

## АННА РЕМЕЗ НА ВСТРЕЧАХ В СЛОВАКИИ

Анна Ремез родилась и живёт в Санкт-Петербурге, окончила Санкт-Петербургский государственный университет, факультет журналистики. Молодой писатель и друг нашего журнала.

Член Союза писателей Санкт-Петербурга, публикуется в журналах «Чиж и Ёж», «Костёр», «Кукумбер», «Новый мир», «Мамин».

Книги:

«Стражи белых ночей» (в соавторстве с Натальей Колотовой), «Маяк в клеточку», «Приключения Пелёныша», «На коньках по Неве или мышь в рукаве» (в соавторстве с Натальей Колотовой), «Волны ходят по четыре», «Пятнадцать».

Сейчас Анна Ремез работает в школе библиотекарем и учителем английского языка. В этом году посетила школы в Словакии и выступила перед учениками с рассказом о своём творчестве.



фото: Анна Ремез на встрече с учениками





# НАЧАТЬ НИКОГДА НЕ ПОЗДНО!

Текст: София Слабейцус

*Дорогая редакция!*

*Хочу поделиться впечатлениями от поездки в Санкт-Петербург на VII Всероссийский чемпионат по компьютерному многоборью среди пенсионеров, который проходил с 25-го по 27-е мая. Чемпионат был организован Союзом пенсионеров России (СПР) при поддержке различных фондов и коммерческих структур.*

В Петербурге проходил финальный тур чемпионата, и на него съехались победители сначала районных, а затем региональных этапов.

Допуск к соревнованиям в категориях начинающие и уверенные пользователи был ограничен только возрастом снизу – для женщин 55, для мужчин 60 лет. СПР пригласил на финал также соотечественников из нескольких европейских стран, в том числе из Словакии, и Союз русских в Словакии предложил мне, как подходящей по возрасту и образованию, сразиться с российскими пенсионерами на поле компьютерной грамотности.

Организация чемпионата была на высоте, всё было очень чётко, без задержек и суеты. Поскольку все участники были пожилого возраста, а более 15% соревнующихся перешагнуло 70-летний рубеж, все они опекались сотрудниками социальных служб города. Организаторам помогали студенты-добровольцы (почему-то теперь предпочитают слово «волонтёры») – они и переносили коляски с инвалидами, и помогали решать возникающие в ходе соревнований проблемы.

Открытие и закрытие чемпионата проводилось в красивейшем театре им. Комиссаржевской на Итальянской улице, рядом с площадью Искусств. Представление участников, а их было 156 из 72-х регионов России – от Магаданского края до Калининградской области – вели артисты Ленинградской эстрады, которые нашли лаконичные, но ёмкие слова, характеризующие каждый регион. Словакия предстала как «небольшая, очень уютная, красивая страна в центре Европы». Концерт артистов эстрады, программа которого состояла в основном из песен советской классики, был завершён «на ура» выступлением знаменитого баритона Мариинского театра Василия Герелло, который от души пел русские романсы, а после каждый желающий мог с ним фотографироваться и взять автограф.

Соревнование проходило в застеклённом внутреннем дворе Музея связи им. А. С. Попова, и Пенсионный фонд России организовал его онлайн-трансляцию в региональных и местных отделениях ПФР по всей стране.

Более 70% участников – выпускники бесплатных курсов компьютерной грамотности для пожилых людей. Из общения с ними я узнала, что курсы нацелены на овладение навыками ориентации в интернет-пространстве, особенно на изучение возможностей государственных сайтов для решения бытовых проблем. Поэтому российские пенсионеры прекрасно справились с такими заданиями, как оплата штрафа на портале электронного правительства ([www.gosuslugi.ru](http://www.gosuslugi.ru)) или оплата коммунальных услуг в Государственной информационной системе ЖКХ ([www.gis-zkh.ru](http://www.gis-zkh.ru)). Портал (сайт) ГИС ЖКХ мне показался очень интересным и полезным: в нём можно было найти информацию об управляющей компании, о сроках капремонта, а также проявить себя инициаторами благоустройства двора у своего дома.

Я же могла конкурировать лишь в работе с планшетом и в использовании поисковой системы «Яндекс». Предлагалось совершить виртуальное путешествие по Эрмитажу к неизвестной заранее картине. Я была просто восхищена этой возможностью! Оказывается, и Кремль, и Алмазный Фонд в нём, и Русский музей, и очень многие другие музеи можно посмотреть, сидя дома за компьютером. Конечно, экспонаты не рассмотришь во всех деталях, но, например, убранство Шуваловского дворца на Фонтанке, где расположился Музей коллекции Фаберже, передаётся в таком туре великолепно!

Было у нас время и на осмотр музея, где можно было проследить развитие средств связи от телеграфа до спутникового телевидения. Интереснейший музей, особенно для людей моего поколения! Как будто идёшь по прожитым годам, отмечая: да, такой приёмник-тарелка у нас был (кстати, в Муроме наладили выпуск ретро-тарелок), а такими шнурами-проводами телеграфистки ловко подсоединяли наш маленький городок к сети целой страны, и это помню, и вот это знакомо...

Прекрасным отдыхом после соревнования была подаренная организаторами прогулка на теплоходе по Неве с выходом в Финский залив. Экскурсовод рассказывал историю каждого дворца на прекрасных набережных по обеим сторонам Невы, а также мы увидели современную архитектуру в районе Охты и проплыли под уже

работающей окружной автострадой в Финском заливе – грандиозное сооружение!

Незабываемым для меня оказалось и посещение на второй день чемпионата Петербургского государственного университета путей сообщения на Фонтанке, где состоялась Деловая игра пенсионеров и студентов. Оказывается, это старейший политехнический вуз России, основанный Александром I в 1809 году, сейчас он носит его имя. Проходя по длинным коридорам Юсуповского дворца – первого здания Института Корпуса инженеров путей сообщения, я была потрясена галереей написанных маслом портретов великих мужей, работавших в нём. На меня смотрели такие корифеи науки, как математик с Полтавщины М. В. Остроградский, французские физики Б. Клапейрон и Г. Ламе, химики А. А. Воскресенский и Д. И. Менделеев и десятки тех, кого я не знаю, развивавших транспортные средства и инфраструктуру России, т. е. сеть железных, водных а затем и воздушных дорог страны в 19-м и 20-м столетии! И выйдя из здания, я с каким-то благоговением стояла перед памятником первому

ректору университета испанцу Августину Бетанкуру, возглавлявшему до этого в Мадриде Школу дорог, каналов и мостов. Бетанкур сформулировал и задачи этого учебного заведения: «... снабдить Россию инженерами, которые прямо по выходе из заведения могли бы быть назначены к производству всех работ в Империи». Мощный университет!

Ну и, наконец, праздничное завершение чемпионата – церемония награждения победителей! Их география – все уголки России, от Тувы до Мурманской области. Среди призёров довольно много участников-инвалидов – ну это и понятно, для многих из них Интернет – важнейшее средство общения. Хотелось бы закончить словами председателя СПР, председателя комитета Совета Федерации по социальной политике Валерия Рязанского, что «победа в таком чемпионате вдохновит тысячи ваших сверстников на то, чтобы овладеть компьютером и качественно улучшить свою жизнь», но закончу тем, что взяла слово со своей 76-летней сестры пойти на ближайший курс компьютерной грамотности.

**21 октября 2017**

**VII фестиваль-конкурс**

**РУССКАЯ ПЕСНЯ НАД ДУНАЕМ**

**начало 13.30**

**ГАЛА-КОНЦЕРТ ФИНАЛИСТОВ**

**КУРСАЛОН**  
ул. 17 ноября, 32  
Тренчанские Теплице

**специальные гости фестиваля**  
**КОНЕВЕЦ-КВАРТЕТ**  
(Санкт-Петербург)

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ ДЕПАРТАМЕНТА ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ ГОРОДА МОСКВЫ

СОЮЗ РУССКИХ В СЛОВАКИИ  
ZVÄZ RUSOV NA SLOVENSKU

KÚPELE TRENCIANSKE TEPLICE  
PRÁVE KÚPELE

ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

БРЯТИСЛАВА  
РЦНК  
РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

info: [www.zvazrusov.sk](http://www.zvazrusov.sk) 0907 687 533



## ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Вы получили четвертый номер журнала «ВМЕСТЕ» за 2017 год.

Вы можете подписаться на наш журнал.

Стоимость подписки 12 евро за год, или 6 евро для пенсионеров и льготных категорий граждан.

Номер счета 2928835514/1100 - Tatra Banka.

Укажите, пожалуйста, имя, фамилию и Ваш адрес.

Приобрести журнал Вы можете в бистро «Самовар» на ул. Замоцка в Братиславе

«ВМЕСТЕ» - культурно-информационный журнал русской диаспоры в Словакии

Издается Союзом русских в Словакии

Братислава, ул. Франя Краля, 2  
ISO 31971247

Журнал основан в 1999 году  
№ 3 / 2017



Реализовано при финансовой поддержке Правительства СР  
и при поддержке Департамента внешнеэкономических международных связей г. Москвы  
Vychádza s podporou vlády Slovenskej republiky a Oddelenia zahraničnoobchodných  
a medzinárodných vzťahov mesta Moskvy

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

Наталья Ядрышникова

+421 949 788 507

e-mail: natalia.yadr@gmail.com

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ ЖУРНАЛА:

Елена Бартакова,  
председатель Координационного совета  
соотечественников в Словакии

Марина Галайиова,  
президент Союза русских в Словакии

Дмитрий Шерман

КОРРЕКТОР, ПЕРЕВОДЧИК:

Наталья Корина,  
доктор филологических наук, профессор

ФОТОГРАФЫ:

Милан Крупчик  
Дмитрий Шерман  
Лора Бучко

ГРАФИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ:

Юлия Красуля  
everveda@yandex.ru



Тираж 350 экз.

На обложке журнала - фото Милан Крупчик

Точка зрения редакции может не совпадать с позицией автора опубликованного текста

ISSN-1335-521X

Dvojmesačník, september 2017, 18. ročník, EV 2969/09